

CONTES POPULAIRES CORÉENS

Sukyeon Cho • Yeon-Jeong Kim • Andrew Killick

CONTES POPULAIRES CORÉENS

35 contes bilingues pour progresser en coréen

Illustrations de Minjee Kim

ARMAND COLIN

**Les enregistrements des contes coréens
sont disponibles à l'adresse suivante :**

<https://www.dunod.com/EAN/9782200638528>

Traduit de l'anglais par Nathalie Le Brun
avec la collaboration de Chloé Jouchoux pour le coréen

NOUS NOUS ENGAGEONS EN FAVEUR DE L'ENVIRONNEMENT :



Nos livres sont imprimés sur des papiers certifiés pour réduire notre impact sur l'environnement.



Le format de nos ouvrages est pensé afin d'optimiser l'utilisation du papier.



Depuis plus de 30 ans, nous imprimons 70% de nos livres en France et 25% en Europe et nous mettons tout en œuvre pour augmenter cet engagement auprès des imprimeurs français.



Nous limitons l'utilisation du plastique sur nos ouvrages (film sur les couvertures et les livres).

Copyright © 2022 Sukyeon Cho, Yeon-Jeong Kim and Andrew Killick.
Illustrations © 2022 Minjee Kim.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

© Armand Colin, 2024, pour la traduction
Armand Colin est une marque de
Dunod Editeur 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
www.dunod.com
ISBN 978-2-200-63852-8

Sommaire

Comment utiliser ce livre	7
La langue coréenne : un aperçu	8
Lire et écrire le coréen	12
1. 만나서 반가워요 Ravie de vous rencontrer !	16
2. 자기소개 Présentation	18
3. 산과 바다가 된 이야기 Comment les montagnes et la mer furent créées	20
4. 도깨비씨 림 La lutte avec un goblin	24
5. 아기 보는 호랑이 Le tigre qui sauva un enfant	28
6. 은혜 깊은 황새 Une cigogne reconnaissante	32
7. 세상에서 제일 무서운 것 La chose la plus effrayante au monde	36
8. 원앙 새 Les deux canards mandarins	40
9. 쌀 나오는 구멍 Le riz qui jaillissait du trou	44
10. 독수리가 된 왕 Le roi qui devint un aigle	48
11. 거저 먹은 술 Boissons gratuites	52
12. 느티나무 총각 Le zelkova célibataire	58
13. 건달 농사꾼 Le fermier bon à rien	64
14. 시아버지 팔죽맘 Le beau-père qui transpirait de la bouillie	72
15. 누런 소와 검은 소 Le bœuf jaune et le bœuf noir	78
16. 꼬리가 얼어 붙은 호랑이 Comment le tigre eut la queue gelée	84
17. 한평생 쓰고도 남는 물건 Un outil qui survit à son utilisateur	90
18. 힘센 농부 Un fermier très fort	96
19. 산삼을 지키는 이무기 Le gardien du ginseng	102

20. 방울 장수 Le vendeur de cloches	108
21. 요술 항아리 Le pot magique	114
22. 의좋은 형제 De bons frères	120
23. 방귀쟁이 며느리 La belle-fille qui pétait	126
24. 피리 부는 목동과 선녀 Le berger et la fée	132
25. 요술 거울 Le miroir magique	140
26. 천 냥짜리 아버지 Père à vendre	146
27. 지네 처 녀와 지렁이 La femme mille-pattes et le ver	152
28. 아들을 구한 금덩이 Comment une pépite d'or sauva une vie	160
29. 달을 산 사또 Le magistrat qui acheta la Lune	166
30. 여우 동생 La sœur renard	172
31. 콩쥐와 팥쥐 Kongji et Patji	180
32. 솥 안에 넣어 둔 돈 L'argent dans le chaudron	188
33. 바리 공주 La princesse Bari et le géant	196
34. 자라와 토끼 La tortue et le lapin	206
35. 단군 이야기 Comment est née la Corée	214
Glossaire français-coréen	222

Comment utiliser ce livre

Dans ce livre, vous trouverez une collection de contes populaires bien connus et très appréciés des Coréens, mettant en scène des animaux rusés et des animaux sages, des familles qui se battent et des familles qui s'aiment, de l'humour, de l'horreur et de la magie, ainsi que des légendes sur la création de la Corée. Pour chaque histoire, le texte coréen et sa traduction française sont présentés en vis-à-vis.

Vous pouvez vous entraîner à lire les histoires en coréen, en utilisant le texte français comme guide si nécessaire, ou simplement savourer les contes en français. Pour les étudiants qui ne connaissent pas l'alphabet *hangeul*, celui-ci est présenté page 12, suivi d'exercices de lecture et d'écriture qui vous permettront de maîtriser les bases. Le livre propose une progression entre des histoires courtes et simples et des histoires plus longues et plus complexes. Pour que les histoires soient aisées à lire, nous utilisons des formes grammaticales considérées comme « intermédiaires », même dans la première partie du livre. Dans la mesure du possible, nous utilisons des expressions aujourd'hui courantes plutôt que des formes tombées en désuétude, afin qu'elles soient utiles à celui qui apprend la langue coréenne. Les traductions françaises s'efforcent d'être fidèles à l'original, mais lorsqu'une traduction littérale s'avère maladroite, une traduction plus libre a été donnée. Chaque chapitre contient également les éléments suivants.

Vocabulaire

Une liste complète donne les mots clés de l'histoire en hangeul et en français.

Points de grammaire

Les points de grammaire clés de l'histoire sont expliqués, avec des phrases d'exemple.

Après avoir lu l'histoire

Les questions posées favorisent une meilleure compréhension de l'histoire et renforcent l'acquisition du vocabulaire et de la grammaire présentés dans chaque leçon.

Parlons-en !

Les élèves qui travaillent avec un enseignant peuvent utiliser les questions thématiques comme point de départ d'une discussion. Ceux qui travaillent en autodidactes peuvent explorer par écrit les questions soulevées par l'histoire.

Notes sur la culture coréenne

Des notes sur le contexte culturel de chaque histoire vous aideront à mieux comprendre la société coréenne.

Un glossaire français-coréen est fourni à la fin de l'ouvrage.

Chaque histoire est disponible sous la forme d'un enregistrement audio en ligne réalisé par des locuteurs natifs coréens, via le lien de la page 4.

La langue coréenne : un aperçu

La langue coréenne 한국말

Le coréen appartient à une famille de langues qui comprendrait le japonais et peut-être même le mongol, le finnois et le hongrois. Bien que le coréen n'ait aucune relation structurelle avec la langue chinoise, une grande partie du vocabulaire coréen a des équivalents en chinois.

Contrairement à certaines langues européennes, en coréen, le verbe arrive toujours en fin de phrase, la structure de base de la phrase étant : sujet – objet – verbe. Ainsi, une phrase sera structurée comme, par exemple, « Mon ami le livre lit » plutôt que « Mon ami lit le livre ».

En outre, des particules sont ajoutées aux noms pour indiquer leur fonction dans la phrase. En coréen, vous diriez : « Mon ami (+ particule sujet) le livre (+ particule objet) lit. »

En coréen, les verbes doivent changer de forme pour indiquer le temps et le mode. Le temps d'un verbe indique si l'action ou l'état concerne le présent, le futur ou le passé. Il existe cinq modes en coréen : déclaratif (déclarations), interrogatif (questions), impératif (ordres), exhortatif (suggestions) et exclamatif (exclamations).

L'une des caractéristiques les plus intéressantes du coréen est sans doute l'utilisation intensive du langage « honorifique ». Lorsque vous parlez en coréen, vous devez utiliser un niveau de respect adapté à la personne à laquelle vous vous adressez ou à la personne dont vous discutez. Le langage utilisé pour s'adresser à un petit enfant sera très différent de celui utilisé pour s'adresser à un ami, et il sera également différent du niveau de langage utilisé pour s'adresser à un collègue plus âgé ou à un parent plus âgé. Certains verbes et noms ont leur propre équivalent honorifique : par exemple, le mot désignant sa propre femme est *urijipsaram*, tandis que la femme d'une autre personne est appelée *buin*. D'autres verbes s'appuient sur des infixes (syllabes attachées directement au radical du verbe) ou des terminaisons honorifiques.

L'alphabet coréen 한글

Avant l'invention de l'alphabet coréen au xv^e siècle, les Coréens empruntaient les caractères chinois lorsqu'ils voulaient écrire quelque chose.

Cependant, l'apprentissage des caractères chinois est assez difficile en raison de leur complexité et de leur quantité. Par conséquent, la plupart des gens ordinaires, et même certains nobles, étaient analphabètes.

Cependant, en 1443, un nouvel alphabet coréen appelé *hangeul* (également orthographié *hangŭl*) a été promulgué par le quatrième souverain de la dynastie Joseon, le roi Sejong le Grand, qui est sans conteste le roi le plus aimé de toute l'histoire coréenne. Le *hangeul* a été développé comme un moyen de transcrire les sons du coréen, ce qui a rendu la lecture et l'écriture de la langue plus faciles et accessibles à tout le peuple coréen. Le roi Sejong le Grand a appelé l'alphabet *hunmin jeongeum* ou « sons appropriés pour instruire le peuple ». Dans son *Introduction au*

hunmin jeongeum, il écrit : « Les personnes talentueuses apprendront le *hangeul* en une matinée et même les personnes stupides le comprendront en dix jours » – un point à garder à l'esprit pour tous les futurs étudiants en coréen !

Même après l'introduction du *hangeul*, les lettrés et les fonctionnaires coréens étaient réticents à abandonner l'utilisation des caractères chinois, qui avaient été pendant si longtemps un symbole d'érudition et la marque d'un statut social élevé dans la société coréenne. Cependant, dès le xvii^e siècle, l'alphabet *hangeul* a été utilisé à la fois dans les cercles de la cour et parmi les gens ordinaires, et son utilisation a été encouragée par le mouvement progressiste à la fin du xix^e siècle. Le premier journal en *hangeul*, *Le Journal de l'indépendance*, a été publié en 1896, mais pendant la période coloniale japonaise (1910-1945), l'utilisation de la langue coréenne a été sévèrement restreinte et, à partir de 1938, il a été interdit d'utiliser le coréen dans les écoles. Après la libération de la domination japonaise en 1945, la langue coréenne a connu un nouvel essor. Les Coréens sont tellement fiers de leur langue et de leur alphabet en particulier qu'en 1945, le 9 octobre est devenu le jour du *hangeul* (한글날), un jour férié national. Pendant un certain temps, un mélange de *hangeul* et de caractères chinois a été utilisé, mais de nos jours, le *hangeul* est utilisé presque exclusivement, tant en Corée du Sud qu'en Corée du Nord.

L'alphabet *hangeul* comporte 40 caractères (lettres) qui se combinent de toutes sortes de façons pour former des mots. Dans le *hangeul* moderne, il y a 19 consonnes et 21 voyelles, y compris les voyelles composées. Les voyelles et les consonnes ont des formes différentes, ce qui permet de les distinguer visuellement.

Le *hangeul* est un alphabet qui comporte des voyelles et des consonnes, comme l'alphabet romain, mais c'est aussi un système d'écriture syllabique, comme les caractères chinois. Lorsque vous voyez un mot français inconnu, vous ne savez pas combien de syllabes il contient, à moins que vous ne sachiez comment le prononcer. Dans le cas du *hangeul*, un bloc de lettres correspond à une syllabe. Outre le fait que la prononciation du *hangeul* est entièrement prévisible à partir de l'orthographe, cela rend le *hangeul* relativement facile à lire par rapport à d'autres langues. C'est pourquoi de nombreux linguistes considèrent le *hangeul* comme l'alphabet le plus efficace au monde.

Consonnes

Il existe dix consonnes de base en coréen, dont quatre sont aspirées (prononcées avec un souffle d'air) et cinq ne le sont pas (prononcées avec un son « dur »). Chaque symbole est en quelque sorte un schéma de la prononciation. Par exemple, la forme de cinq consonnes reflète la forme de la bouche et de la langue. Les autres consonnes sont des adaptations de ces lettres. La prononciation de nombreuses consonnes change lorsqu'elles se trouvent entre des voyelles ou en combinaison avec d'autres consonnes.

- ㄱ est la forme de la langue juste avant le moment de la prononciation, lorsque la langue bloque le passage de l'air.
- ㅋ est conçu pour ressembler à la langue qui touche l'avant de la bouche, et c'est ainsi que l'on produit ce son.
- ㆁ est la forme des dents et de la langue lors de l'émission de ce son.
- ㅁ est la forme d'une bouche fermée.
- ㅇ est la forme de l'ouverture de la gorge.

Lettre	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
Valeur	[g]	[n]	[d]	[l]	[m]	[b]	[s]	[ng]	[j]	[h]
Lettre	ㅋ		ㅌ			ㅍ		ㅊ		
Valeur (aspirée)	[k ^h] [k]		[t ^h] [t]			[p ^h] [p]		[c ^h] [ch]		
Lettre	ㆁ		ㆁ			ㆁ	ㆁ	ㆁ		
Valeur	[kk]		[tt]			[pp]	[ss]	[jj]		

Voyelles

L'alphabet coréen compte huit voyelles simples et treize voyelles composées. Les voyelles composées sont formées en combinant deux voyelles simples.

Lettre	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
Valeur	[a]	[eo]	[o]	[u]	[eu]	[i]	[e]	[ae]	[oe]	[wi]
Lettre	ㅙ	ㅛ	ㅜ	ㅠ			ㅞ	ㅟ		
Valeur	[ya]	[yeo]	[yo]	[yu]			[ye]	[yae]		
Lettre	ㅘ	ㅚ			ㅞ		ㅟ	ㅠ		
Valeur	[wa]	[wo]			[ui]		[we]	[wae]		

Les voyelles ont été conçues pour représenter les trois composantes fondamentales de l'univers : le Ciel (le Soleil), la Terre et l'Homme. Un trait court représente le Soleil dans le ciel, l'essence du *yang*, lorsqu'il est écrit au pinceau. Une ligne horizontale symbolise la Terre plate, l'essence du *yin*. Un trait vertical indique un humain debout, médiateur neutre entre le Ciel et la Terre. Ces trois composantes – le Ciel, la Terre et l'Homme – sont considérées comme fondamentales dans de nombreuses philosophies d'Asie de l'Est. En combinant ces lettres très simples, on obtient différentes combinaisons de voyelles.

Construction des syllabes

L'une des principales caractéristiques de l'alphabet coréen est le regroupement des lettres initiales, médianes et finales en syllabes qui se combinent ensuite pour former des mots. On commence par la consonne initiale, puis on ajoute la voyelle nécessaire pour former une syllabe, soit à droite de la consonne si la voyelle est basée sur une ligne verticale, soit en dessous si elle est basée sur une ligne horizontale. Ensuite, s'il y a une consonne à la fin de la syllabe, vous la mettez en dessous de tout le reste. Ensuite, vous écrivez ces blocs de syllabes de gauche à droite. Et c'est tout.

Ainsi, les lettres ㅎ (h), ㅏ (a) et ㄴ (n) sont regroupées pour former la syllabe 한. De même, les lettres ㄱ (g), ㅑ (u) et ㄱ (k) sont regroupées pour former la syllabe 국. Écrites côte à côte, ces deux syllabes forment le mot 한국, qui signifie Corée. Ceci est très différent du français, où les lettres se suivent horizontalement.

Lorsque l'on écrit des syllabes coréennes, il est utile d'imaginer que l'on écrit chaque syllabe de manière à ce qu'elle tienne dans un petit carré ; en effet, les enfants

coréens apprennent à écrire sur du papier quadrillé. En ce qui concerne l'ordre dans lequel les traits sont écrits, la règle générale est de travailler de haut en bas et de gauche à droite.

Lire et écrire le coréen

Exercez vous à lire et écrire les mots suivant terminant par une voyelle

Consonne + voyelle verticale

나 na je

나					
---	--	--	--	--	--

어디 eodi où

어	디				
---	---	--	--	--	--

Consonne + voyelle horizontale

오 o cinq

오					
---	--	--	--	--	--

부부 bubu couple marié

부	부				
---	---	--	--	--	--

Consonne + voyelle complexe

왜 wae pourquoi

왜					
---	--	--	--	--	--

여기 yeogi ici

여	기				
---	---	--	--	--	--

Consonne aspirée + voyelle

크게 keuge grandement

크	게				
---	---	--	--	--	--

치마 chima jupe

치	마				
---	---	--	--	--	--

바다 bada mer

어	디				
---	---	--	--	--	--

자리 jari place

자	리				
---	---	--	--	--	--

누구 nugu qui

누	구				
---	---	--	--	--	--

호수 hosu lac

호	수				
---	---	--	--	--	--

뒤 dwi derrière

뒤					
---	--	--	--	--	--

기계 gigye machine

기	계				
---	---	--	--	--	--

부터 buteo à partir de

부	터				
---	---	--	--	--	--

피하다 pihada éviter

피	하	다			
---	---	---	--	--	--

Double consonne + voyelle

또 tto encore

또					
---	--	--	--	--	--

아가씨 agassi jeune fille

아	가	씨			
---	---	---	--	--	--

오빠 oppa grand frère

오	빠				
---	---	--	--	--	--

도깨비 dokkaebi goblin

도	깨	비			
---	---	---	--	--	--

Exercez vous à lire et écrire les mots suivant terminant par une consonne

Consonne + voyelle + consonne(s)

목 mok cou

목					
---	--	--	--	--	--

발 bal pied

발					
---	--	--	--	--	--

친구 chingu ami

친	구				
---	---	--	--	--	--

여동생 yeodongaeng petite sœur

여	동	생			
---	---	---	--	--	--

많이 mani beaucoup

많	이				
---	---	--	--	--	--

꽃 kkot fleur

꽃					
---	--	--	--	--	--

집 jip maison

집					
---	--	--	--	--	--

그림 geurim peinture

그	림				
---	---	--	--	--	--

값 gap prix

값					
---	--	--	--	--	--

젊은이 jeolmeuni jeune personne

젊	은	이			
---	---	---	--	--	--

Exercez vous à lire et écrire les mots et phrases suivant

안녕하세요. Annyeonghaseyo. Bonjour.

안	녕	하	세	요				
---	---	---	---	---	--	--	--	--

고마워요. Gomawoyo. Merci.

고	마	워	요				
---	---	---	---	--	--	--	--

만나서 반가워요. Mannaseo bangawoyo. Ravi de vous rencontrer.

만	나	서	반	가	워	요

제 이름은 김연정이에요. Je ireumeun kimyeonjeongieyo. Mon nom est Kim Yeonjeong .

제	이	름	은	김	연	정	이	에	요

저는 한국 사람이에요. Jeoneun hanguk saramieyo. Je suis coréen.

저	는	한	국	사	람	이	에	요

한국어 선생님이에요. Hangugeo seonsaengnimieyo. Je suis professeur de coréen.

한	국	어	선	생	님	이	에	요

제 취미는 독서예요. Je chwimineun dokseoyeyo. Mon passe-temps est la lecture.

제	취	미	는	독	서	예	요

스님은 열심히 공부했어요. Seunimeun yeolsimhi gongbuhaesseyo.
Le moine étudia beaucoup.

스	님	은	열	심	히	공	부	했	어	요

정말이에요? Jeongmarieyo? Est-ce vrai ?

정	말	이	에	요				

막걸리 한 잔 주세요. Makgeolli han jan juseyo. Donnez-moi une tasse de makgeolli.

막	걸	리	한	잔	주	세	요



Audio 1

1

만나서 반가워요

Mannaseo Bangawoyo

만나서 반가워요.
 제 이름은 조숙연이에요.
 한국 사람이예요.
 한국 옛날 이야기가 재미있어요.

Mannaseo bangawoyo.
Je ireumeun josugyeonieyo.
Hanguk saramieyo.
Hanguk yennal iyagiga jaemiisseoyo.



Ravie de vous rencontrer !

Ravie de vous rencontrer !
 Je m'appelle Cho Sukyeon. Je suis coréenne.
 Les contes populaires coréens sont amusants !



• Vocabulaire

- 만나서 반가워요 *mannaseo bangawoyo* ravi de vous rencontrer
- 사람 *saram* personne
- 옛날 이야기 *yennal iyagi* contes populaires
- 제 *je* [humble] mon
- 이름 *ireum* nom
- 재미있다 *jaemiitda* être amusant, intéressant
- 이다 *ida* suis, est, sont
- 한국 *hanguk* Corée

Points de grammaire

■ 은/는 *eun/neun* — Particule de thème

Elle identifie le thème d'une phrase. 은 *eun* est utilisé après les noms se terminant par une consonne et 는 *neun* est utilisé après les noms se terminant par une voyelle.

제 이름은 조숙연이에요. *Je ireumeun josugyeonieyo.*
Mon nom est Cho Sukyeon.

- 예요/이에요 *yeyo/ieyo* — Style informel de 이다 *ida*
yeyo/ieyo est utilisé avec un nom pour identifier une personne ou un objet. Les noms se terminant par une voyelle prennent 예요 *yeyo* et les noms se terminant par une consonne prennent 이에요 *ieyo*.

한국 사람이예요. *Hanguk saramieyo.*

Je suis coréenne.

- 아/어요 *a/eoyo* — Terminaison au présent d'un verbe au style poli informel.
아요 *ayo* est utilisé si la voyelle de la syllabe finale du radical du verbe est ㅏ *a* ou ㅑ *o* et 어요 *eoyo* est utilisé après tous les autres verbes.

한국 옛날 이야기가 재미있어요! *Hanguk yennal iyagiga jaemiisseoyo !*

Les contes populaires coréens sont amusants !

Après avoir lu l'histoire

1. 이 사람의 이름은 뭐예요? *I saramui ireumeun mwoyeyo ?*
Quel est le nom de cette personne ?
2. 이 사람은 어느 나라 사람이예요? *I saramen eoneu nara saramieyo ?*
De quel pays vient cette personne ?

Parlons-en !

자기의 이름을 한국어로 말해 보세요. *Jagiui ireumeul hangugeoro malhae boseyo.*

Dites à quelqu'un votre nom en coréen.

Notes sur la culture coréenne

En Corée, les gens ont l'habitude d'incliner la tête lorsqu'ils se saluent. Parfois, ils se contentent d'incliner légèrement la tête, mais lorsqu'ils saluent des personnes âgées, ils inclinent profondément leur buste. Plus l'inclinaison est profonde, plus le respect est grand. Il arrive donc que les gens s'inclinent de près de 90 degrés ! Lorsqu'ils se serrent la main, les Coréens marquent leur respect en soutenant la main qui leur est tendue avec l'autre main et en courbant légèrement le dos. Comment exprimez-vous le respect dans votre culture ?

■ 의 *ui* — Particule de possession : « de »

Elle est ajoutée aux noms pour indiquer que quelque chose appartient à quelqu'un ou à quelque chose.

지금부터 한국의 옛날 이야기를 읽어 드릴게요.

Jigeumbuteo hangugui yennal iyagireul ilgeo deurilgeyo.

À partir de maintenant, je vais vous lire de vieux contes populaires de Corée.

■ 을/를 *eul/reul* — Particule d'objet

Cette particule indique l'objet d'un verbe d'action. Elle prend la forme **을** lorsqu'elle est attachée à des noms se terminant par une consonne et **를** lorsqu'elle est attachée à des noms se terminant par une voyelle.

지금부터 한국의 옛날 이야기를 읽어 드릴게요.

Jigeumbuteo hangugui yennal iyagireul ilgeo deurilgeyo.

À partir de maintenant, je vais vous lire de vieux contes populaires de Corée.

■ (으)르게요 (*eu*)lgeyo — « (Je) vais (faire) »

Cette forme est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une décision ou une intention à une autre personne, comme dans le cas d'une promesse, et également lorsqu'il promet de faire quelque chose avec l'autre personne.

지금부터 한국의 옛날 이야기를 읽어 드릴게요

Jigeumbuteo hangugui yennal iyagireul ilgeo deurilgeyo.

À partir de maintenant, je vais vous lire de vieux contes populaires de Corée.

Après avoir lu cette présentation

1. 이 사람의 취미는 뭐예요? *I saramui chwimineun mwoyeyo* ?
Quel est le hobby de cette personne ?
2. 이 사람은 몇 살이에요? *I sarameun myeot sarieyo* ?
Quel est l'âge de cette personne ?

Parlons-en !

자신의 취미와 직업을 말해 보세요. *Jasinui chwimiwa jigeobeul malhae boseyo.*
Parlez de vos loisirs et de votre travail.

Notes sur la culture coréenne

En Corée, l'âge est très important. Le nom que l'on donne à quelqu'un et la forme de discours que l'on utilise avec lui dépendent souvent du fait qu'il soit plus âgé que vous. Ainsi, lorsque vous vous présentez, il est d'usage d'indiquer votre âge, et lorsque vous rencontrez quelqu'un pour la première fois, l'une des questions les plus fréquentes est : « Quel âge avez-vous ? » Pour un Occidental, cela peut sembler impoli, mais en Corée, il est très important de le savoir !